

Richard the Third. Crouchback. The monster of nursery stories. The destroyer of innocense. A synonym for villainy” (Gordon Gerald “The crooked rain”). У цьому ланцюжку, парцельовані елементи розташовані в порядку наростання: 1) чий портрет; 2) зовнішність зображеного; 3) чудовисько, яким лякали дітей; 4) вбивця безневинних принців і, нарешті, 5) узагальнення: лиходій.

Інверсія або зміна традиційного порядку слів, яке ставить предмет після дієслова, створює певну «напругу», тим самим створює експресивний або виразний ефект. Обставина, яка повинна стояти після дієслова, в такій конструкції ставиться на початку речення. Наведемо приклад: *“Heaven remained rigidly in its proper place on the other side of death, and on this side flourished the injustices, the cruelties, the meannesses that else where people still cleverly hushed up”* (Greene, Graham “The heart of the matter”).

Взаємодія експресивних прийомів і засобів покликана виділити і посилити авторську ідею, зробити її більш яскравою і помітною для читача, що в свою чергу передбачає необхідність володіння автором широким арсеналом зображувальних засобів літературно-художньої мови.

Список літератури

1. Ковтун О.В. Художній переклад як джерело фразеографії / Ковтун О.В. Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2014. – № 63. – С. 74–82.

Науковий керівник: Ковтун О.В.,
д-р пед. наук, професор

УДК 811'111'37 (043.2)

Лищенко О.Т.

Національний авіаційний університет, Київ

АНГЛІЦИЗМИ ТА ЇХ АДАПТАЦІЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Кожна мова постійно розвивається. У німецькій мові була низька етапів і на кожному етапі лексичний склад зазнавав суттєвих змін. Дані зміни відбувалися в результаті впливу як зовнішніх факторів, так і внутрішніх фонетико-морфологічних процесів. Адаптації запозичень саме з англійської мови на окремих мовних рівнях в українській мові присвятили свої праці такі науковці як: І.М. Каминін (1994), Г.А. Сергєєва (2002), Л.М. Архипенко (2005), Б.М. Ажнюк (2008), Я.В. Битківська (2008), І.П. Скорейко-Свірська (2009), в російській мові – Г.В. Павленко (1999), А.І. Дьяков (2001), М.С. Селіванова

(2007), С.В. Воробйова (2009), в німецькій мові – Л.В. Слепухіна (1976), М.С. Колеснікова (1986), М.А. Кузіна (2006), Н.О. Кулешова (2009). Проблемою лексичних запозичень в складі німецької мови займаються такі видатні німецькі лінгвісти як: В. Янг, Г. Глюк, В. Зауер, Л. Лемнітцер, Р. Келлер, Х.Д. Шлоссер, А. Шенфельд, Х.Г. Шмітц, Ю. Шпітцмюллер, Я.Г. Шнайдер, Г. Фріц, Х. Фатер, Ф. Штарк [1, с. 62].

Вчені намагаються віднайти джерело такого значного проникнення англійської лексики в німецьку мову. Мотиви загального вживання англіцизмів можна поділити на такі групи:

1. Фактор економії мови. Поява значної кількості англо-американізмів, що мають прямі відповідники в мові-реципієнті зумовлена компактною формою англійського слова. Приміром, *das Joint Venture – ein gemeinsames Unternehmen (спільне підприємство), das Team – die Mannschaft (команда, колектив), der Pool – das Schwimmbecken (плавальний басейн), der Fan – begeisterter Anhänger (фанат)*. Широкого вживання набули також скорочення та аббревіатури: *Hi-Fi (High Fidelity), AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome), LP (Long Playing), Motel (Motor + Hotel), Pop (populär), VIP (Very Important Person), Strip (Striptease), Deo (deodorant)* [3, с. 86].

2. Професійні запозичення та диференціація. Англіцизми виконують функцію засобу взаєморозуміння у різних фахових колах та наукових сферах і надають нові семантичні диференціації лексичним одиницям: *Schlager, Lied → Song, Hit, Evergreen (Schlager, der lange Zeit beliebt ist), Oldie (alter, beliebter Schlager)*.

3. Способи висловлювання та експресія. Англіцизми також вживаються для передання синонімічних лексичних одиниць німецьких слів: *Killer = bezahlter Mörder, Shopping = Einkaufsbummel*.

4. Фактор престижності. Англіцизми широко відомі по всьому світу, на відміну від їх німецьких відповідників. За допомогою англіцизмів людина показує свій культурний і суспільний авторитет. Саме цей фактор суттєво впливає на вибір носіями мови того чи іншого слова для висловлювання. Цим також демонструється обізнаність про нове та сучасне. Крім того, завдяки англіцизмам може асоціюватися позитивне або нейтральне відношення до особи або предмета: *Teenager* замість *Backfisch*, *Hobby* замість *Steckenpferd* [4, с. 189].

5. Легка інтеграція. Як англійська так і німецька мови відносяться до германської мовної групи, а отже мають однакову структуру, яка сприяє інтеграції англійських слів в німецьку мову.

6. Англійська мова – світова мова. Ще однією причиною значної кількості запозичень англіцизмів в німецьку мову є значний політичний та економічний вплив США на світовій арені, а також статус англійської мови як мови міжнародного спілкування [2, с. 110].

Список літератури

1. Крысин Л.П. Вопросы исторического изучения иноязычных заимство – ваний в лексике русского языка советской эпохи: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М.: Академия наук СССР. Ин-т русского языка, 1965.

2. Крысин Л.П. К определению терминов "заимствование" и "заимствованное слово" // Развитие словарного состава совр. рус. яз. – М., 1965. – С. 103-117.

3. Altleitner M. Der Wellness-Effekt. Die Bedeutung von Anglizismen aus der Perspektive der kognitiven Linguistik / Margret Altleitner. – Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2007. – 376 S.

4. Barbour, St., Stevenson P. Variation im Deutschen. Soziolinguistische Perspektiven. / Stephen Barbour, Patrick Stevenson. – Übers. aus dem Engl. von Konstanze Gebel. – Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1998. – 354 S.

*Науковий керівник: Желуденко М.О.,
канд. пед. наук, доцент*

УДК 81'25: 81'37:82-31 (043.2)

Мазурик А.Р.

Національний авіаційний університет, Київ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ВІДТВОРЕННІ ЛІНГВОСТИЛІСТИКИ НАУКОВО-ФАНТАСТИЧНИХ ТВОРІВ РЕЯ БРЕДБЕРІ

Науково-фантастичний жанр характеризується широким використанням різноманітних мовних засобів: науково-технічних термінів, термінологічних словосполучень, вигаданих реалій і неологізмів, за допомогою яких досягається вірогідність фантастичного світу. Саме тому для адекватного відтворення такого стилю використовуються різноманітні трансформації з метою дотримання норм мови перекладу.

Відтворення науково-фантастичного стилю в україномовних перекладах здійснюється завдяки застосуванню різноманітних трансформацій (компресії, заміни множини на однину, конкретизації, додавання і т. ін.) та стилістичних фігур (паралелізм (анафора), градація і т. ін.). Для адекватного відтворення науково-фантастичного стилю ці мовні засоби застосовуються на різноманітних мовних рівнях, таких як семантичний, стилістичний, синтаксичний морфологічний та графічний.

Кожний окремих лінгвостилістичний засіб піддається певним особливостям перекладу, проте можна вивести й певне загальне правило – у перекладача є такий вибір: або спробувати скопіювати прийом оригіналу, або, якщо це неможливо, створити в перекладі власний стилістичний засіб,